

## **Captain John Stevens**

*Jose Miguel Santamaría*

Parece claro que en un congreso en que se va a estudiar la historia, o aspectos de la historia de la traducción, no debemos olvidarnos de los hombres que desde un campo u otro, han hecho posible esa historia. Se han citado ya aquí prestigiosos traductólogos y traductores. Yo quisiera aportar un nombre más al elenco, numeroso pero no muy conocido, de hispanistas británicos que con su esfuerzo ayudaron a la expansión, conocimiento y comprensión de la literatura y cultura española en su país.

Mi protagonista es uno de tantos personajes que, a caballo entre los siglos XVII y XVIII, se dedicaron a traducir y estudiar a nuestros clásicos, primero por devoción personal y luego, porque consideraron importante que sus conciudadanos los conociesen y disfrutasen. Y, en mi opinión al menos, su importancia como hispanista y como traductor, raya, paradójicamente, con su desconocimiento por parte nuestra. Que yo sepa, y llevo algo de tiempo tras su rastro, sólo ha sido estudiado y tangencialmente, por los Profesores Santoyo, Guardia, Cunchillos, Sanchez Escribano y Toro-Garland.

Bien es cierto que si poco nos hemos ocupado de él, tampoco, por su parte, dió muchas facilidades. Este es uno de los casos en que no queda más remedio que echar mano del dicho bíblico "por sus obras los conoceréis". Y digo esto porque, efectivamente, si escasos son los testimonios biográficos que nos quedan, podemos, por el contrario, consignar como numerosas e importantes sus aportaciones a la traducción, y la expansión de la literatura española en Gran Bretaña.

En la British Library, y en otras muchas donde se encuentran sus obras, aparece, generalmente, bajo el epígrafe de Captain John Stevens aunque también se le puede encontrar bajo J. Stevens e incluso Stephens.

Para tratar de hilvanar su biografía contamos únicamente con tres documentos, pocos en datos personales, aunque dejen entrever la personalidad del personaje. En primer lugar, con su diario, bruscamente interrumpido, que cubre parte de la guerra de Irlanda, en la que intervino como oficial al servicio de la causa jacobina, entre 1689 y 1691<sup>1</sup>. Después, algún dato más que aporta la correspondencia de Lord Clarendon, que se conserva en la Sección de manuscritos del mismo B.M., Colección Sloane<sup>2</sup>, y lo que se desprende de cuatro cartas, de puño y letra del propio Stevens, que se encuentran en la misma sección. De todo lo cual parece poder afirmarse con verosimilitud que en su trayectoria vital se aprecian dos claras etapas o facetas, como en la de tantos otros gentilhombres de antaño: su servicio a las armas, donde alcanzó el grado de capitán, y, ya alejado del fragor de la pelea, su dedicación a las letras. El ideal del hombre renacentista que hace, para mí, tan cara su figura.

Desconocemos la fecha y el lugar de su nacimiento, aunque podemos asegurar casi con absoluta certeza, que es, al menos de origen, irlandés y que, si en 1686 Lord Clarendon escribe de él: *Stevens is a very honest young man*, no sería demasiado erróneo situarle sobre la veintena en aquella fecha, con lo que su muerte, ocurrida en 1726, debió sobrevenirle cuando se encontraba muy cercano a los sesenta.

Aunque no conocemos nada de su madre, Lord Clarendon nos da noticias de su padre. En el Apéndice del primer tomo de la correspondencia del mencionado Lord, publicada por Singer aparece la lista de *Gentlemen of his bedchamber*, en la que se describe a Stevens como

*...an honest, sober, young fellow and a pretty scholar. His father is a page of the back-stairs to the Queen Dowager, and has been so from her first landing; he waited on my father in Spain. He is a Roman Catholic. They are very good, quiet people. I would be glad to get a colours for him*<sup>3</sup>.

En carta a Rochester, (23 de octubre de 1686) Lord Clarendon emplea casi los mismos términos al referirse a su joven protegido.

*...There are two others (young men) for whom I would be very glad to provide; one De la Hyde, and one Stevens. They are both*

*Roman Catholics... Stevens is a very honest young man; his father belongs to the Queen Dowager. A colours would make him very happy*<sup>4</sup>.

Poco después, el 17 de noviembre, en otra misiva al mismo Rochester, Clarendon insiste:

*This bearer, Stevens, came over with me, one of my gentlemen at large; he is a very honest young man; his father is a page of the back-stairs to the Queen Dowager, and did formerly wait upon my father at Madrid. I intended to have done something for him, but so little interest have a Lord Lieutenant at present, that he can provide for nobody, which makes men think a little of themselves. His father has sent over for him, in hopes to get him into something there; if we have need of your help, let me beg you to assist him. I am sure he will deliver a letter safe to you, and therefore I will write of such things as are not fit to mention by the post*<sup>5</sup>.

También, esta vez por su propio diario, sabemos que Stevens era un ardiente partidario de James II. Al hablar de su marcha a Francia para seguir la suerte de su señor, escribe:

*I shall ever esteem it the most glorious action of my life that I made myself one this number (had resolved to follow him) and cannot but be proud that in all the hardships, and misfortunes, which have attended this my tedious exile, I have never been dismayed, or given way to despair; but relied always on the justice of our cause, and all miseries have been easy to me in consideration of the happiness of my return home*<sup>6</sup>.

Y nos entera, así mismo, de que su empleo a la sazón era recaudar los impuestos en Gales, país en el que vivió durante un año. También vivió en Dublín y Portugal. Por su diario nos enteramos, de que sabía francés y español, idioma del que utiliza en este texto hasta tres diferentes refranes. Y salvo estos datos ciertos, todo lo demás se reduce a conjeturas. Sus cartas manuscritas, que se conservan en la British Library, muestran únicamente su enorme interés por la literatura, pues todas ellas son notas breves en las que manifiesta su agradecimiento al devolver algunos libros que le han prestado.

Noticias biográficas aparte, tenemos aún otro muy interesante documento, estudiado por Robert H. Williams<sup>7</sup>, que puede aportarnos no poca luz sobre la personalidad de Stevens. Se trata de una lista manuscrita de títulos de libros españoles, con todo el aspecto de tratarse del catálogo de una biblioteca particular. Y, según se des-

prende de la caligrafía de otros documentos suyos que se conservan en la Sección de manuscritos de la British Library, podría muy bien tratarse de la propia biblioteca del Capitán Stevens. En esta relación se mencionan no sólo los títulos sino que se añaden comentarios críticos sobre el contenido de los libros catalogados. Del estudio de este catálogo, que incluye numerosas obras entre las que se podrían destacar a modo de ejemplo, las de **Quevedo, Perez de Montalván, Calderón de la Barca, Fernando de Rojas, Mariana, Herrera** y muchos otros destacados autores españoles, se pueden extraer jugosas conclusiones, no sólo para el conocimiento de la personalidad de Stevens sino para ayudar a clarificar todo el periodo en lo que se refiere a las relaciones literarias hispanobritánicas. Del número y naturaleza de los libros queda claro que su dueño es un estudioso y buen conocedor de nuestra literatura y cultura del Siglo de Oro. No deja de sorprender el número de obras españolas que poseía Stevens y el hecho de que algunas estuvieran representadas por más de un ejemplar. El recuento de los títulos parece dar la razón a Underhill<sup>8</sup> en lo que se refiere a las preferencias del lector inglés. Está claro que los más abundantes son los de literatura, seguidos por los religiosos y los que hacen referencia a la conquista y descubrimiento de América.

Lo que de los trabajos de Stevens nos queda impreso, pues al parecer se han perdido varios manuscritos, abarca obras de diversa índole que yo he agrupado, por simples razones metodológicas, de la siguiente manera:

- 1) Sus trabajos como hispanista:
  - a) sobre la lengua: Gramática y Diccionario.
  - b) traducciones de obras literarias.
  - c) traducciones de obras históricas.
- 2) Estudios y trabajos no relacionados con España y su cultura.

Prescindiendo en esta ocasión, por razones de tema, del primer apartado, sobre los otros dos, en el vol. 224 del Catálogo General de la British Library, donde está realizada la mayor parte de esta investigación, aparecen las siguientes entradas y signaturas bajo el epígrafe STEVENS (John) Captain:

- **Traducciones de obras literarias**

CERVANTES SAAVEDRA (M. de) (**Don Quixote...** English. Shelton's Translation) The history of.. Don Quixote... Revis'd, corrected, & partly new translated... by... J. Stevens, etc. 1700, 8º. **12493.bb.15**

CERVANTES SAAVEDRA (M. de) (**Don Quixote** - English Translation. Shelton's Translation) The History of... Don Quixote de la Mancha... Now revis'd, corrected & partly new traslated from the original, by Capt. J. Stevens, etc... 1706. 8º. **12490.e.7**

EVERING, **An Evening's Intrigue**, etc. (A Comedy, translated from the Spanish by J.S.) 1707, 8º. **161.c.44**

FERNANDEZ DE AVELLANEDA, (A), pseu. **A Continuation of the... history of... Don Quixote** translated by J.S. 1705. 8º. **12490.e.10**

GOMEZ DE QUEVEDO Y VILLEGAS (F.) **The Comical Works** of... F. de Quevedo... Translated from the Spanish (by J.S.) 1707. 8º (Collection - Prose), **12330.cc.40**

- 1709, 8º. **12230.6.9**

- 1742, 8º. **12230.b.1**

GOMEZ DE QUEVEDO VILLEGAS (F.) (Collections - Prose) Quevedo: **The Choice humorous & satirical works...** Translated... by Sir R. L'Estrange, J. Stevens, etc. (1926) 8º. **L.R. 34.a.1/43**

GOMEZ DE QUEVEDO VILLEGAS (F.) **Fortune in her Wits, or the hour of all men...** Translated into English by Capt. J.S. 1697. 8º (Separate Works) **12314.h.1**

MANUEL DE MELLO (F.) **The Government of a Wife...** With some additions of the translator. Translated into English by Capt. J. Stevens. 1697. 8º. **8415.e.4**

QUINTANA (F. de) **The Most entertaining History of Hippolyto & Aminta...** Translated from the original Spanish... by Capt. S., 1729. 12º. **12490.dd.16**

**Paul, The Spanish Sharper.** See HAZLITT (W.) the younger. The Romancist & Novelist's Library, vol. 2, 1841, etc. 8º. **12603.ff.16.**

**The Spanish Libertines:** or, the lives of **Justina**, the Country Jilt (by F. Lopez de Ubeda, pseud. i.e. A. Perez) **Celestina**, the bawd

of Madrid (chiefly by F. de Rojas) & **E. González**, the most arch & comical of scoundrels (written by himself) To which is added, a play (in five acts & in prose), call'd **An Evening's Adventures** (by J. de Avila) All four written by eminent Spanish authors, & now first made English by Captain J.S., London, 1707. 8º **12491.f.30**

- **Traducciones de obras historicas**

Sin entrar a discutir la exactitud del término, agrupo aquí las obras que tratan fundamentalmente de los descubrimientos, viajes o relaciones del Nuevo Mundo u otros lugares exóticos y que tanto interés despertaron entre los lectores británicos. Stevens tradujo y dió a conocer a:

CIEZA DE LEON (P. de) **The seven Years travels of P. de Cieza through Peru & the provinces of Cartagena & Popayan.** Translated (by J.S.) 1709.4º. **981.c.18**

COLLECTION. **A new Collection of voyages & travels**, etc. (The seven years travels of P. de Cieza through Peru... translated (by J.S.) 1708. Etc. 4º. (**sin signatura**).

HERRERA TORDESILLA (Antonio de) **The general history of the vast continent & islands of America**, commonly call'd West Indies... Collected from the original relations sent to the Kings of Spain... Translated... by Capt. John Stevens, etc... 1725-26 **C.144.a.7.**

HERRERA TORDESILLAS (Antonio de) **The general history of the vast continent & islands of America...** Translated... by Capt. J. Stevens. 1725, etc. 8º. **145.a.22-27.**

HERRERA TORDESILLAS (Antonio de) **The general history of the vast continent & islands of America...** Translated... by Capt. John Stevens, etc. 1743. **C.145.b.1.**

MARIANA, (J. de) **The General History of Spain...** Translated from the Spanish by J.S. 1699. fol. **1482.g.21**

MIR KAWAD (Muhammed Ibn Khavaud Shah) & TEIXEIRA, Pedro. **The History of Persia...** To Which is added an abridgement of the lives of the Kings of Harmuz... both of them translated into Spanish by A. Teixeira... and now rendered into English by Capt. J.S. 1715. 8º. **280.g.20**

SANDOVAL (P. de) successively Bishop of Tuy & of Pamplona. **The History of Charles the Vth Emperor & King of Spain...** made English by J.S. 1703. 8º. **1199.e.13**

VEITIA LINAGE (J. de) **The Spanish rule of trade to the West-Indies...** made English by Capt. J.S. 1702, 8º. **1199.e.13**

**A New Collection of Voyages & Travels:** with historical accounts of discoveries & conquest in all parts of the World. (A View of the Universe: or a new collection of voyages, etc.) None of them ever before printed in English: being now first translated from the Spanish, Italian, French...& other languages. Adorned with cuts. (Edited by J. Stevens.) 1708-1710, 4º. See COLLECTION. **566.d.1,2.**

(A reissue) 2 vol. J. Knapton: London. 1711. 4º. **303.h. 5,6.** With a different titlepage, & a dedication signed: John Stevens.

Creo honradamente que, aunque sólo fuese por el número de sus trabajos, bien merece nuestro hombre que se le haga un hueco entre los más destacados y prolíficos traductores de la época. Si la bondad de sus traducciones logra que se destaque de los demás, es asunto que trataré de dilucidar en posteriores trabajos porque las opiniones, juicios y críticas no son coincidentes en este punto. Quiero simplemente manifestar en este momento que tengo razones suficientes para afirmar que en varios de sus trabajos alcanza un alto nivel y que el hecho de que sus traducciones se reimpriman, casi palabra por palabra, hasta el S. XIX, sería ya una buena prueba de ello.

Pero, dejando para posterior ocasión el estudio crítico de alguna de sus obras, me limitaré a exponer, para terminar, un resumen de lo que podríamos llamar su teoría de la traducción y que, como solía ser costumbre de la época, aparece desperdigada por prólogos, prefacios y dedicatorias.

Pero, dejando para posterior ocasión el estudio crítico de alguna de sus obras, me limitaré a exponer, para terminar, un resumen de lo que podríamos llamar su teoría de la traducción y que, como solía ser costumbre de la época, aparece desperdigada por prólogos, prefacios y dedicatorias.

Tras estudiar y analizar las opiniones personales que del autor he logrado rastrear y espigar diseminadas por sus distintos trabajos, podemos concluir que su teoría se estructura alrededor de los siguientes preceptos:

- a) Fidelidad al autor en la estructura del discurso
- b) Respeto al léxico, hasta donde sea posible, sin intentar poner en boca del autor palabras que éste no ha empleado.
- c) Mantenimiento del estilo, en sus diferentes niveles, como sello de originalidad, tanto de las obras como de los personajes que en ellas aparecen.
- d) Atención particular a las peculiaridades culturales que conlleva la lengua de origen.
- e) Utilización preferente de notas a pie de página, para salvar las diferencias culturales arriba mencionadas, en lugar de interpolar glosas o aclaraciones en el texto.
- f) Tratamiento propio y "especializado" en la traducción de la obra poética. Cuando ésto no es posible, prefiere la supresión de los poemas a la traducción ramplona o imperfecta.

Nos encontramos, pues, con unos presupuestos teóricos que, en una época en que estos estudios se encuentran en mantillas, no pueden resultar más avanzados y aceptables.

Si atendemos a la división que hace Dryden<sup>9</sup>, crítico de los más respetables de aquella época y uno de los pocos que intentó un acercamiento teórico a los problemas de la traducción, Stevens parece moverse entre la *metaphrase* y la *paraphrase* sin que, en teoría, acabe de decidirse por uno u otro sistema.

Lo que sí intenta dejar claro en todos sus trabajos, es su fidelidad al autor y su deseo de preservar al máximo el contenido y los valores de los originales. Y en ello insiste una y otra vez, tanto cuando se trata de traducciones como en los casos de versiones o refundiciones.

## Notas

- (1) Stevens, J.: *Journal of My Travels since the Revolution*, published by Rev. R.Murray, Oxford, 1912.
- (2) Sloane, 4041.93H, 4043.93H y 4061.93H.
- (3) Citado por Murray en su *Journal*, pp. IX y ss.
- (4) *Ibid* . p.X.
- (5) *Ibid*, p.X.

- (6) Ibid, p.III.
- (7) Williams, R.H.: "*A Manuscript document on the translations from Spanish by Captain John Stevens*", en *Extrait de la Revue Comparée*, Paris, 1936.
- (8) Underhill, J.G.: *Spanish Literature in the England of the Tudors*, London, MacMillan, 1899.
- (9) Steiner, T.R.: *English Translation Theory: 1650-1800*, Van Gorcum, Assen/Amsterdam, 1975.